

The Spread and Influence of *Tales of Liao-zhai* in the English-speaking World

Qian Chen

Chongqing Jiaotong University, Chongqing, 400074, China

Abstract

Tales of Liao-zhai is a famous classical strange novel in China. At present, there are abundant researches on *Tales of Liao-zhai* in various aspects. As one of the earliest Chinese classical novels to be translated into other languages, *Tales of Liao-zhai* has been translated into many foreign languages, and among these foreign languages, the English version is the most numerous and widely spread. Therefore, the paper intends to summarize and analyze the production process of the English translation of *Tales of Liao-zhai*, in order to study its dissemination and influence in the English speaking world, and to analyze the problems it presents in the dissemination process through its translator identity, dissemination time, and dissemination channels.

Keywords

Tales of Liao-zhai; English-speaking world; spread and influence

《聊斋志异》在英语世界的传播与影响

陈倩

重庆交通大学, 中国·重庆 400074

摘要

《聊斋志异》是一部著名的中国古典志怪小说,目前学界关于《聊斋志异》的各个方面研究也非常丰富。作为最早被翻译成其他国家语言的中国古典小说之一,《聊斋志异》拥有众多国家的语言译本,而在这些外语译本中,当属英译本数量最多,传播也最为广泛。因此,论文拟对《聊斋志异》英译本的产生过程进行归纳分析,从而研究其在英语世界的传播及其影响,并通过其译者身份、传播时间以及传播渠道,来分析其在传播过程中所展现出来的问题。

关键词

《聊斋志异》; 英语世界; 传播与影响

1 《聊斋志异》简介

《聊斋志异》是清代著名小说家蒲松龄创作的文言短篇小说集。因其内容多为描写鬼怪妖狐与人之间的故事,因此又名《鬼狐传》。《聊斋》全书共 491 篇(张友鹤版),内容主要分为三种类型:一是不惧封建礼教勇敢追求自由的爱情故事;二是抨击科举制度对读书人的摧残;三是揭露统治阶级的残暴和对人民的压迫。作为中国古典文学中的一部杰出作品,《聊斋志异》虽为志怪小说,但宗旨却不是为了志怪,而是为了表现现实人生和现实社会,抒情言志。蒲松龄在书中以鬼怪奇幻的故事为载体,表达了对于社会现实和人性的深刻思考。同时,《聊斋志异》以其独特的文学风格和叙事方式,详细地记录了中国当时的社会生活状况,不仅对后世文学产生了重要的影响,还经过各个国家的译介流传海外,影响深远。

【作者简介】陈倩(1998-),女,中国重庆人,硕士,从事跨文化交际研究。

据知网所查可知,输入《聊斋志异》一共出现的词条共有 4343 个,其中有关翻译的内容占据 361 词条,有关英译本的内容则达到了 119 个。这些关于《聊斋志异》的相关研究,包括对其篇名、人物、翻译、影像、传播、影响、文体、宗教、文化、审美、教育、思想、价值观与艺术性等多方面的内容。由此可以看出学界对于《聊斋志异》的研究十分丰富。如图 1 所示。

2 《聊斋志异》的英译本及传播

《聊斋志异》作为中国家喻户晓的神话志怪小说,自面世以来便广为流传,从最早的书本抄写与印刷,到随后被人们搬上舞台改编为戏曲剧作,再到如今成为风靡全国的影视作品,无一不体现出它在中国的传播性。随着中国与世界其他国家的交流日益密切,语言的互通使得文化的交流与传播更为便捷,随之而来的文学作品也便有了更加广阔的传播途径。作为最早被翻译成其他国家语言的中国古典小说之一,它拥有英、法、俄、日、韩、越南、西班牙、阿拉伯等 20 多个语言的翻译版本,其中当属英文翻译版本尤其丰富。

① 数据来源: 文献总数: 4343 篇; 检索条件: 主题: 聊斋志异; 检索范围: 总库

总体趋势分析

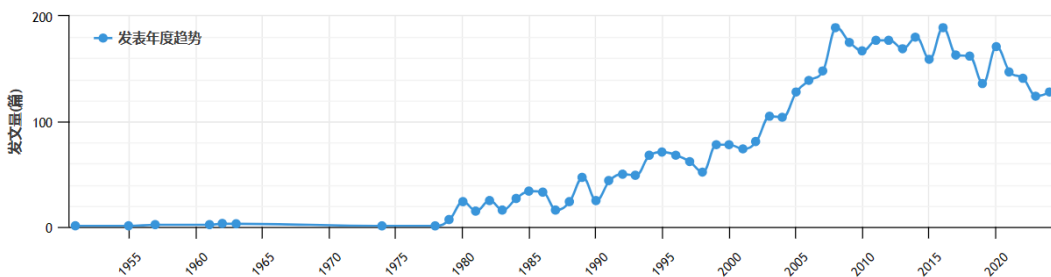


图 1

因此, 论文主要介绍其英译本及其在英语国家的传播。

《聊斋志异》在英语世界中的首次翻译, 王燕认为, 可以追溯到西方传教士郭实腊 1842 年在英文月刊《中国丛报》第十一卷第四期上发表的一篇文章中^[1]。但郭实腊的文章作为第一部向西方世界介绍《聊斋》的作品, 实际上并没有完全采用翻译的手法介绍文章内容, 只是对其做出了一些评述, 并简要讲述了其中的九个故事。郭实腊版本更多的是将《聊斋》当作异教读本来对待, 并没有涉及文学方面的价值, 且对于书中的内容进行了大量的删减改动, 使之与原文有很大出入。因此学者顾钧则认为, 1842 年卫三畏在汉语教材《拾级大成》中包含的三篇《聊斋》故事译文, 才应该被当作是《聊斋》首次英译版本^[2]。卫三畏在《拾级大成》中对《聊斋志异》的翻译则相对更加忠实原文, 并采用了英文注脚形式解释了许多中国古代一些特有的文化符号和现象。最重要的是卫三畏还注意到《聊斋》作为一本中国古典志怪小说本身所具有的文学生性。

随后, 1867 年英国外交官梅辉立在香港出版的杂志《中日释疑》上发表《志异集或谈鬼录》。英国外交官阿连壁 1874 年至 1875 年间在香港的《中国评论》杂志第 2、3、4 卷上连续发表了 18 篇《聊斋》故事译文。直到 19 世纪中叶, 《聊斋志异》的英译与传播才真正迎来了他的高潮。1878 年英国汉学家哈伯特·翟理斯从四百多篇原篇中精心挑选了 164 篇故事进行翻译, 并在 1880 年发布了全英文版的《聊斋志异选》。翟理斯的译本算得上是迄今最全的版本, 影响也最大, 甚至后来西方许多版本都是根据它来转译的。1894 年, 英国人毛继义和陈途宏两人选译了部分《聊斋》的内容在仰光德瓦兹出版社上以《神镜》之名出版。1907 年, 英国汉学家禧在明在汉语教材《中文学习指南》中选取了十三篇《聊斋》中的故事作为其课文, 占据总共十五篇课文的绝大部分。但可惜的是其中没有说明故事选自于《聊斋》, 因此对于《聊斋志异》在英语世界的传播没有起到很大的作用, 而作为一本中文教材, 其在中文学习者中的影响却十分广泛。1946 第一部由华人翻译的聊斋面世, 澳大利亚籍演员卞如丝以 *Chinese Ghost and Love Stories* 之名, 选译了《聊

斋志异》中的四十篇关于鬼狐的爱情故事。在这个阶段, 大量的报纸杂志和一些学习汉语的教材上也涌现出一些单篇的《聊斋》故事译文, 它们与上述几个节译本一同将《聊斋》进一步推向英语世界, 最终实现其经典化。

在这一阶段的众多翻译中, 当属翟理斯的译本最具代表, 《聊斋志异》的英译本也在此迎来它的高潮。翟理斯的译文不仅在语言上精确、优美, 而且在内容上也十分详尽地介绍并解释了许多中国文化。虽然翟理斯的译本也存在一些缺陷, 但仍为西方世界了解《聊斋志异》提供了重要途径, 因为它向西方读者展示了一种不同于西方传统文学的、具有鲜明东方特色的文学风格。在随后的几十年中, 《聊斋志异》的英译本不断涌现, 这些译本在一定程度上促进了东西方文化交流, 且《聊斋志异》在英语世界的经典化也对当下的中国文学文化走出去具有启示意义。

3 《聊斋志异》对英语世界的影响

前文提到《聊斋志异》是最早翻译到西方的中国古典小说之一, 同时也应指出, 它也是最早被写入英语中国文学史中的中国经典小说集之一。翟理斯将《聊斋志异》中的十二篇故事编置于《中国文学史》(*A History of Chinese Literature*, 1901) 中, 通过适合西方英语读者的阅读视角进行翻译讲解, 同时将其与本国文化相比较, 让读者很容易便理解了其中故事, 因此使其在英语世界中的传播得到了十分积极的影响, 并且加速了其在英语世界中的经典化进程。

从文化方面来讲, 《聊斋》当中描写了大量饮食、服饰、居室、禁忌、传说, 对中国人的人生礼仪如生产、成年礼、婚礼、丧葬也都做了详细的描述。对于西方人来说是一本很好的中国“民俗学教材”。于天池教授曾说: “《聊斋志异》是中国民俗学的一部百科全书, 在外国人眼里, 它是了解古老而广阔的中华帝国民俗的入门。”^[3] 以最先进行翻译的英国为例, 他们之所以对《聊斋》表现得如此热情, 绝非单纯地想了解中国古典小说, 而是对当时中华民族的生活状况和社会风俗感兴趣。翟理斯在《聊斋志异选》中说: “《聊斋志异》增加了人们了解中国民间传说的知识, 同时它对于了解辽阔

的中华帝国的社会生活,风俗习惯,是一种指南。”^[4]由此我们可以看出,《聊斋志异》不仅在英语世界得到了广泛的传播,其所包含的文化内容也让英语国家的人更了解中国,更有助于打破文化隔阂,促进文化交流。

从思想方面来讲,《聊斋志异》中反映出的中国古代社会的价值观、道德观以及对人性的多样性和社会现象的复杂性进行的深入剖析,也为西方社会提供了新的角度,引发了西方读者对于自身社会问题的思考。同时,《聊斋志异》中蕴含的丰富的东方哲学思想,如道家、佛家等,也让西方读者对东方思想有了更深入的了解和认识。这些哲学思想也进一步影响着西方哲学家的思想。

从文学方面来讲,《聊斋志异》的文学风格独具特色,它以细腻的笔触描绘了各种奇幻的世界,其中的鬼怪形象也各具特色。这种独特的文学风格为西方作家提供了一种新的创作思路和灵感。许多西方作家在创作过程中受到了《聊斋志异》的影响,尝试在自己的作品中融入东方元素,从而创造出一种独特的文学风格。例如,美国作家华盛顿·欧文的作品《睡谷传奇》就受到了《聊斋志异》的影响,其中的幽灵形象和氛围都与《聊斋志异》相似。同时,《聊斋志异》也被改编为电影、电视剧等影视作品,进一步扩大了其影响力和传播范围。例如,《倩女幽魂》《画皮》《白蛇传》等经典作品被多次改编成电影和电视剧,这些影视作品在西方世界的影响力也不断扩大。

总的来说,《聊斋志异》在西方世界的传播和影响是深远的,它不仅为西方作家提供了一种全新的文学风格和创作思路,更是在文化交流和思想碰撞的层面上促进了东西方文化交流。随着这部作品的英译本越来越多,西方读者对于东方文化和历史有了更加深入的了解。《聊斋志异》本身所包含的中国古代的习俗、语言、宗教等内容,也成为中国文化输出的一部分,让西方世界更好地了解了中国文化的魅力和价值。

4 《聊斋志异》在英语世界的传播中所表现出来的问题

《聊斋志异》在中国正式发行的版本是1766年的青柯亭本,而《聊斋志异》的首次英译传播,发生于1840年鸦片战争之后。此时中国国门刚被西方列强的舰船大炮打开,这一时期的译介情况有一些十分显著的特征。首先是译者的身份,他们都是来自欧美国家的传教士或外交官,并不是真正意义上的汉学家。这表明在那个时期,《聊斋志异》作为一部中国古典文学作品,还未能真正进入英美主流汉学界的视野。其次是翻译作品发行的渠道,都是发布在中国。这表明《聊斋志异》并没有真正走进英语本土世界,而只是小范围地传播于小部分旅居或侨居中国的英语读者。最后,这些翻译作品都是以单篇的形式出现的,还没有译者将其译成一部完整的《聊斋志异》英文翻译合集。由此我们可以看到,

相比中国繁盛的秦汉、盛唐时期的对外文化交流传播,这一时期显得更加“被动”。

不难看出,这一时期中西方在经济、科技以及文化方面存在着巨大的差异,这使得西方各国对中国产生了刻板印象,西方人认为中国专制、落后,中国人愚昧、保守。因此在翻译的过程中,很多译者也不自觉地带有个人或民族倾向,将原文的内容进行大量的删减改动,使得译文失去了原文所应该展现出来的真实的中国古代社会生活等各方面的文化。

这一情况直到翟理斯的译本出现才有所改观。翟理斯所译的篇目更多,更重要的是他不仅是翻译了文本内容,向西方介绍了中国古典志怪传说,还向英语世界构建了一个相较于之前更加客观、真实的中国形象。但译介本身就是一种文化创造。所以即使是翟理斯的译文,也会和蒲松龄笔下的中国有所出入,更与现实生活中的真实中国形象不同,更是会因为译者身份、思想、语言能力、文化知识等方面的原因而对原文有所删减改动甚至是误译,不能向西方世界展示最真实的中国。虽然此后也出现了一些由海外华人或中国译者进行的翻译,如前文提到的澳大利亚华人女演员卢如丝所翻译的40篇故事,以及杨宪益与戴乃迭合译的版本,但由国人自己来翻译也面临着一个问题:“我们不仅需要把文本翻译成不错的英文,也要考虑译成英文后的作品如何才能在英国国家传播,被英语国家的读者接受。”^[5]因此,这也成为包括《聊斋志异》在内的所有中国文学作品向外传播的一大难题。

5 结语

《聊斋志异》在西方世界的传播和影响是一个复杂而深远的话题。通过对其英译本和影响的分析,我们可以看到这部经典之作对西方产生的影响,同时我们也可以发现在《聊斋志异》等中国经典文学作品的传播过程中也面临着一些障碍和挑战。如因国家的实力强盛与否所出现的“主动”或“被动”传播,抑或因语言文化差异而产生的“词不达意”。笔者相信,随着中国国力的不断提升,文化软实力的不断加强,中西方文化交流的不断深入和发展,包括《聊斋志异》在内的诸多中国经典文学作品在西方世界的影响力将会更加广泛和深远。

参考文献

- [1] 朱振武,杨世祥.建国后《聊斋志异》在英语世界的传播及其启示[J].蒲松龄研究,2016(1):12.
- [2] 朱振武,杨世祥.《聊斋志异》在英语世界的百年传播(1842-1949)[J].蒲松龄研究,2015(1):74-77.
- [3] 鲁梦玲.翟理斯《中国文学史》中的《聊斋志异》[J].蒲松龄研究,2019(4):11.
- [4] 王艳.《聊斋志异》英译及其传播研究[J].新纪实,2021(25).
- [5] 王树槐.翟理斯译《聊斋志异》的古代中国形象建构及其在西方世界的影响[J].外国语文,2023,39(4):1.